Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwiastujcie wśród narodów i sprawcie, by o tym słyszano! Podnieście też sztandar, niech słyszą! Nie ukrywajcie! Mówcie: Wzięty Babilon! Bel\* zawstydzony! Marduk rozbity! Zawstydzone jego figurki! Rozbite jego posążki!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłoście to wśród narodów, niech wiedzą! Podnieście sztandar, niech słyszą! Niczego nie skrywajcie! Wołajcie: Babilon zdobyty! Na Bela spadł wstyd! Marduk w kawałkach! Bóstwa w pogardzie! Rozbite figurki walają się w nieładzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiadajcie wśród narodów, rozgłaszajcie, podnieście sztandar, głoście i nie zatajajcie. Mówcie: Babilon wzięty, Bel pohańbiony, Merodach rozbity; jego posągi pohańbione, jego bożki pokruszone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opowiadajcie między narodami, a rozgłaszajcie, podnieście chorągiew, rozgłaszajcie, nie tajcie, mówcie: Wzięty będzie Babilon, pohańbiony będzie Bel, potarty będzie Merodach, pohańbione będą bałwany jego, pokruszeni będą plugawi bogowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiedajcie między narody a puśćcie słuch. Podnieście chorągiew! Ogłaszajcie a nie tajcie, mówcie: Wzięt jest Babilon, zawstydzon jest Bel, zwyciężon jest Merodach, zawstydziły się ryciny jego, zwyciężone są bałwany jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgłaszajcie wśród narodów i obwieszczajcie! Wznieście znak i głoście! Bez osłonek mówcie: ”Babilon zdobyty! Bel pohańbiony! Merodak rozbity! Bóstwa ich są okryte hańbą, pokruszone zostały ich bałwany!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwiastujcie między narodami i głoście, podnieście sztandar, głoście, nie ukrywajcie, mówcie: Babilon zdobyty, Bel zhańbiony, Marduk rozbity, zhańbione jego posągi, rozbite jego bałwany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmijcie narodom i ogłoście! Podnieście znak, ogłoście! Nie ukrywajcie, lecz mówcie: Babilon zdobyty, Bel okryty wstydem, Marduk roztrzaskany, jego bałwany okryte wstydem, jego bożki roztrzaskane! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ogłoście narodom, niech słyszą! Uczyńcie znaki, niech się dowiedzą! Mówcie, nie kryjąc niczego: «Babilon wzięty! Bel upokorzony! Marduk rozbity! Zbezczeszczone jego podobizny i rozbite jego posągi!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiadajcie [to] pośród narodów i rozgłaszajcie! (Podnieście sztandar i głoście!) Nie zatajajcie, lecz mówcie: ”Babilon zdobyty! Bel hańbą okryty! Marduk zdruzgotany!” (Pohańbione są jego bożyszcza, zdruzgotane jego bałwany!) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістіть між народами і явим зробіть і не сховайте, скажіть: Взятий Вавилон, завстиджений безстрашний Вил, розкішна Мародах видана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwiastujcie pomiędzy narodami, rozgłoście i podnieście chorągiew! Rozgłaszajcie, nie ukrywajcie, mówcie: Zdobyty Babel, pohańbiony Bel, rozbity Merodak; pohańbione jego bałwany, skruszone jego bożyszcza! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Opowiedzcie to wśród narodów i ogłoście. I podnieście sygnał; ogłoście to. Niczego nie ukrywajcie. Mówicie: ʼBabilon zdobyty. Bel okryty wstydem. Merodach się przeraził. Wizerunki Babilonu okryte wstydem. Jego gnojowe bożki się przeraziłyʼ. |

1. 1) Bel, ּבֵל (bel), pierwotnie sumeryjski bóg burzy, później tytuł odnoszony do Marduka, czyli: Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) posążki, ּגִּלּולִים (gilulim), grudki gnoju. Pogardliwe określenie bóstw, obok: (2) śmieci (nic nie warte rzeczy), אַלִילִים (’alilim); (3) marności, הֲבָלִים (hawalim). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 12:16</x>; <x>140 11:16</x>; <x>140 15:4</x>; <x>230 69:7</x>; <x>290 65:1</x>; <x>300 30:9</x>; <x>350 3:5</x>; <x>350 5:6</x>; <x>450 8:21</x> [↑](#footnote-ref-4)